

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 5:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pewnie zdobyli i teraz dzielą łupy:* Na męską głowę jedno lub dwa łona, łup z barwionych – dla Sisery – (tkanin), łup z barwionych tkanin haftowanych, z farbowanych (i) podwójnie tkanych na karki łupiących!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnie zwyciężyli i dzielą się łupami, jedną branką lub dwiema na głowę. Barwny łup zagarnia Sisera z farbowanych, wzorzystych tkanin, kolorowych, podwójnie tkanych, na ozdobę, na karki zdobywców!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż nie trafili na łup i <i>nie</i> dzielą go? Każdy mężczyzna dostanie pannę albo dwie; różnobarwne łupy oddają Siserze, różnobarwne łupy haftowane, różnobarwne łupy haftowane z obu stron, na szyję biorących łupy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Snać trafili na łup, i dzielą go? Panienka jedna albo dwie dostaną się mężowi jednemu; łupy rozlicznych barw oddawają Sysarze, a łupy pstro haftowane, i łupy pstro z obu stron tkane dostawają się na szyję łupy biorących.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podobno teraz dzieli korzyści a obierają mu co naczudniejszą białą głowę; szaty rozmaitej maści Sisarze dają za łup i sprzęt rozmaity zbierają mu na ozdobę szyjam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przecież zbierają łupy i rozdzielają branki, jedną lub dwie dla każdego wojownika, szaty barwione jako łup dla Sisery, różnobarwne chusty na szyję żony króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zapewne natrafili na łup i dzielą go, Jedną brankę, dwie branki na głowę rycerza, Łup z barwnych tkanin dla Sysery, Łup z barwnych tkanin, Barwne, podwójnie tkane chusty na szyję jako łup...
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z pewnością zbierają łupy i się nimi dzielą. Brankę, po dwie branki na każdego mężczyznę! Wzorzyste szaty łupem Sisery, łupem sukna wielobarwne, wzorzysty szal barwiony, dwa wzorzyste szale, łup na moją szyję.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«Przecież zbierają i rozdzielają łupy: branka lub dwie branki dla każdego wojownika, różnobarwne szaty - to łup dla Sisery, na szyję żony króla tkaniny wzorzyste, różnobarwne chusty».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Czy może znaleźli łup i nim się dzielą? - brankę, po dwie branki na głowę mężczyzny? Różnobarwne szaty łupem dla Sisery, łupem tkaniny barwne, wzorzyste, tkanina podwójnie wzorzysta, zdobycz na szyję [...]?”
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyżby nie natrafili na łup oraz go nie dzielili? Jedna dziewczica, czy dwie na głowę mężczyzny; łup różnobarwnych tkanin dla Sysery; łup wzorzystych, różnobarwnych tkanin; po parze różnobarwnych, wzorzystych tkanin na szyję brank.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	’Czyż nie powinni znaleźć, czyż nie powinni rozdzielić

¹⁾ Lub: Czyż nie zdobyli i nie dzielą łupu?

²⁾ łupiących : wg MT: łupu, לָשׁוּב .

	dynamiczny	Świata	łupu, łono, dwa łona każdemu krzepkiemu mężowi, łup z farbowanych materiałów – Syserze, łup z farbowanych materiałów, haftowaną szatę, farbowany materiał, dwie haftowane szatyna szyje mężów łupu?’
--	------------	--------	--